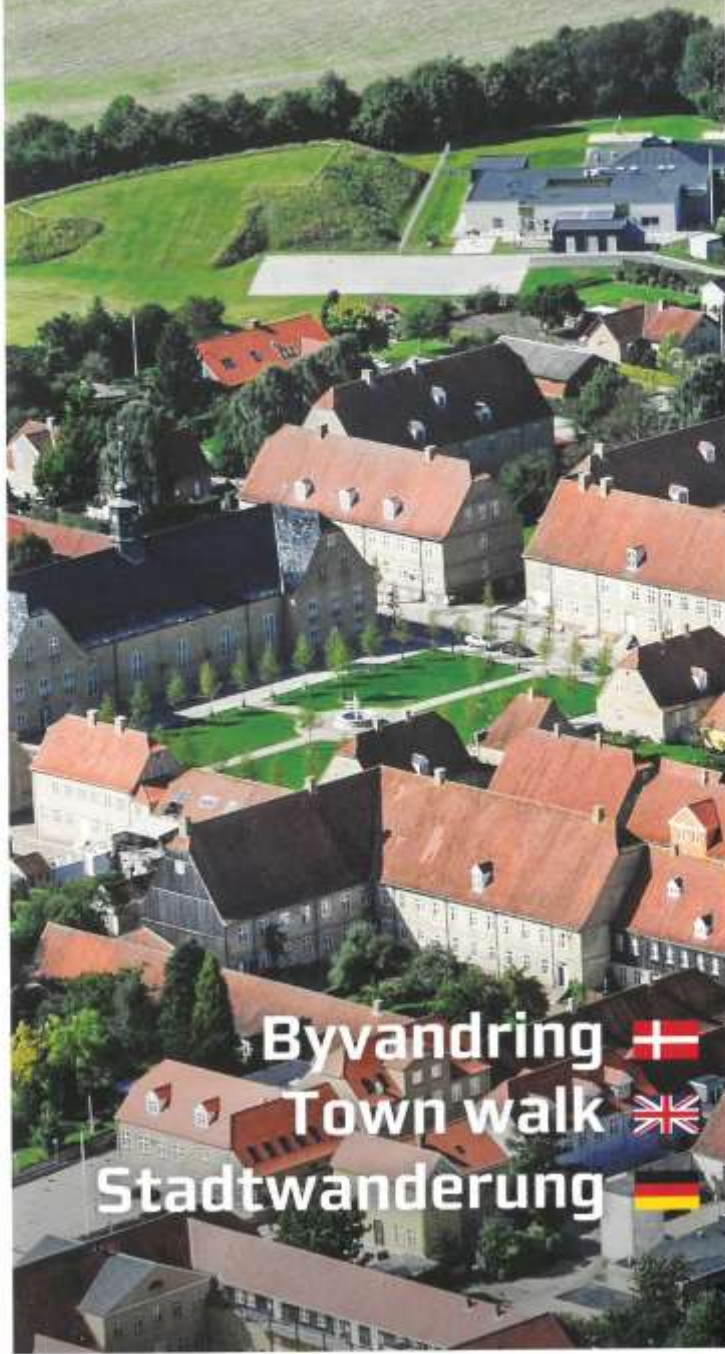




Christiansfeld

World Heritage



Byvandring 

Town walk 

Stadtwanderung 



HVAD ER SÅ SPECIELT VED CHRISTIANSFELD?

Christiansfeld er grundlagt i 1773 og er opkaldt efter Kong Christian VII. Christiansfeld er en af de bedst bevarede brødre menighedsbyer i verden.

Brødre menigheden er en luthersk-evangelisk frimenighed med samme bekendelsesgrundlag som Den danske Folkekirke. Brødre menigheden byggede byen med sammenhængende arkitektur, konsekvent brug af materialer og farver med sans for detaljer - læg mærke til det på jeres tur. Brødre menighedens kristne tro var omdrejningspunkt i byplanlægning, arkitektur og dagligdag. Christiansfeld er de seneste 15 år blevet nænsomt renoveret og skiller sig ud fra andre byer i Danmark med sin særlige og gennemførte arkitektur.

I hjertet af Christiansfeld er der god mulighed for at nyde byens butikker i stemningsfyldte og historiske rammer. Her er caféer og bageri, hvor de originale Christiansfelder honningkager sælges, butikker med lækre delikatesser som vin, kaffe og chokolade og andre specialbutikker. God fornøjelse!

WHAT IS SO SPECIAL ABOUT CHRISTIANSFELD?

Christiansfeld was founded in 1773 and named after King Christian VII. Christiansfeld is one of the best preserved Moravian church towns in the world.

The Moravians is an Lutheran-Evangelical independent with the same confessional basis as the Danish National Evangelical Lutheran Church. The Moravians built a town with connected architecture, consistent use of specific materials and colours as well as a sense of detail – take note of this on your walk. The Moravians' Christian faith was the focus point in town planning, architecture and in their daily lives. Over the past 15 years, Christiansfeld has been carefully restored and differentiates itself from other towns in Denmark with its special and accomplished architecture.

In the heart of Christiansfeld there is good opportunity to enjoy the town's shops in evocative and historical settings. Among other things, there is a café and bakery where the original Christiansfeld honey cakes are sold, shops with delicious delicacies such as wine, coffee and chocolate as well as several kinds of specialty shops. Enjoy!

WAS IST SO BESONDERS AN CHRISTIANSFELD?

Die Stadt wurde 1773 gegründet und nach dem dänischen König Christian VII. benannt. Christiansfeld ist weltweit eine der am besten bewahrten Städte der Herrnhuter Brüdergemeine.

Die Brüdergemeine ist eine evangelisch-lutherische Freikirche auf der Grundlage desselben Glaubensbekenntnisses wie die dänische evangelisch-lutherische Volkskirche. Die Brüdergemeine errichtete ihre Stadt in einem besonderen, charakteristischen Stil, mit konsequenter Verwendung bestimmter Materialien und Farben und mit ausgeprägtem Sinn für die Ausformung der Details. Der christliche Glaube der Brüdergemeine bildete das Fundament für die Stadtplanung, für die Architektur und für das tägliche Leben. In den letzten 15 Jahren wurde Christiansfeld sorgfältig restauriert und hebt sich mit seiner charakteristischen Architektur von anderen Städten Dänemarks ab.

Im Herzen von Christiansfeld gibt es gute Möglichkeiten, die Geschäfte der stimmungsvollen historischen Stadtmitte zu genießen. Hier gibt es unter anderem ein Café und eine Bäckerei, wo man originale Lebkuchen verkauft, Geschäfte mit leckeren Delikatessen wie Wein, Kaffee und Schokolade und viele andere Fachgeschäfte. Viel Spaß!

1



KIRKEPLADSEN

Kirkepladsen blev anlagt i 1773 og var byens centrum. Pladsen er omkranset af lindetræer, dækket af græs og med stier, der danner et kors. Midt på pladsen er en brønd med fontæne. Rundt om kirkepladsen ligger byens vigtigste huse.

THE CHURCH SQUARE

The Church Square was built in 1773 and was the centre of the town. The square is surrounded by linden trees, covered in grass and with paths that form a cross. In the middle of the square there is a well with a fountain. Around the church square are the town's most important buildings.

DER KIRCHPLATZ

Der Kirchplatz wurde 1773 angelegt und bildete das Zentrum der Stadt. Der Platz ist von Linden umrahmt, und die Rasenfläche wird durch Pfade in Kreuzform aufgeteilt. In der Mitte des Platzes befindet sich ein Springbrunnen. Um den Kirchplatz herum wurden die wichtigsten Gebäude errichtet.

2



SALSHUSET

Salshuset er Brødremenighedens kirke, som blev opført i 1776 og udvidet med to sidefløje i 1796. Kirkesalen, der er Danmarks største kirkerum uden bærende søjler, er holdt i hvidt og er smukt og enkelt indrettet.

THE CHURCH HALL

The Church Hall, which is the Moravian church, was built in 1776 and further extended in 1796 with two side wings. The Church Hall is Denmark's largest church building without structural columns. The church is kept entirely in white and is beautifully and simply furnished.

DER KIRCHENSAAL

Die Kirche wurde 1776 erbaut und 1796 um zwei Seitenflügel erweitert. Es ist der größte Kirchensaal ohne tragende Säulen in Dänemark. Der Raum ist ganz in weiß gehalten und ist einfach und ansprechend eingerichtet.

3



ENKEHUSET

Enkehuset fra 1780 var bolig for ældre, enlige søstre og enker. Enkerne blev passet af søstrene fra nabohuset, Søstrehuset.

THE WIDOWS' HOUSE

The Widows' House from 1780 was the residence of the elderly single sisters and widows. The widows were cared for by the sisters from the neighboring Sisters' House.

DAS WITWENHAUS

Das Witwenhaus war ab 1780 Bleibe für die älteren unverheirateten Schwestern und Witwen der Brüdergemeine. Die Witwen wurden von den Schwestern des Nachbarhauses (Schwesternhaus) betreut.

4



SØSTREHUSET MED MUSEUM

I Søstrehuset fra 1776 boede ugifte kvinder og store piger. Søstrehuset er byens nyrenoverede kulturhus og rummer udstillinger og samlinger fra Brødremenighedens udstrakte missionsvirksomhed.

THE SISTERS' HOUSE AND THE MUSEUM

From 1776 single women and girls lived in the Sisters' House. The Sisters' House is newly renovated and is the town's Cultural Centre, with collections from the Moravians' widespread missionary activities and exhibitions.

DAS SCHWESTERNHAUS UND MUSEUM

Im Schwesternhaus wohnten ab 1776 unverheiratete Frauen und des Mädchen. Das Schwesternhaus wurde vor kurzem renoviert und dient heute als Kultur-Haus der Stadt und enthält das Museum mit Sammlungen der weltumspannenden Missionstätigkeit der Brüdergemeine sowie weitere Ausstellungsräume.

5



COMENIUSHAVEN

Comeniushaven, som er opkaldt efter den berømte tjekkiske pædagog Johann Amos Comenius, er ikke en del af den gamle byplan. Den er anlagt af Kolding Kommune i 2015 for at vise, hvordan haverne i Christiansfeld så ud i 1800-tallet.

THE COMENIUS GARDEN

The Comenius Garden, named after the famous Moravian educator Johann Amos Comenius, is not part of the old town plan. The Garden was built by Kolding Municipality to show how gardens in Christiansfeld looked in the 19th century.

DER COMENIUS-GARTEN

Der nach dem großen Pädagogen der Böhmischen Brüderunität Johann Amos Comenius benannte. Der Garten gehört nicht zum alten Stadtplan, sondern wurde von der Gemeinde Kolding angelegt, um Besuchern zu zeigen, wie die Gärten im 19. Jahrhundert aussahen.

6



BRØDREMENIGHEDENS HOTEL

Opført i 1773 som Brødremenighedens gæstehus. Hotellet har haft stor betydning i den sønderjyske historie. Det var her, våbenhvilen i 1864 blev underskrevet af den danske oberst Kauffmann og den preussiske oberstløjtnant Stiele.

THE MORAVIANS' HOTEL

Constructed in 1773 as the Moravians' guest house. The hotel has had great importance in the history of the southern part of Jutland, since it was at this hotel the armistice in 1864 was signed by the Danish Colonel Kauffmann and the Prussian Lieutenant Colonel Stiele.

DAS HOTEL DER BRÜDERGEMEINE

Das Haus wurde 1773 als Gästehaus errichtet. Das Hotel ist für Süddänemark von historischer Bedeutung; denn hier unterschrieben 1864 der dänische Oberst Heinrich Kauffmann und der preußische Major Gustav von Stiehle den Waffenstillstandsvertrag.

7



BRØDREHUSET

Opført i 1774 og yderligere udvidet indtil 1854. Brødrehuset var opholdsstedet for de ugifte brødre i Brødremenigheden. Brødrehuset var også rammen om mange værksteder og småindustrier, bl.a. garveri, snedkeri og bageri.

THE BROTHERS' HOUSE

The Brothers' House was built in 1774 and extended further till 1854. The Brothers' House was the residence of the unmarried brothers of the Moravians'. The Brothers' House was also the setting for many workshops and small industries such as a tannery, joinery and bakery.

DAS BRÜDERHAUS

Das Brüderhaus wurde 1774 aufgeführt und bis zu 1854 erweitert. Das Brüderhaus war der Aufenthaltsort für die unverheirateten Brüder der Gemeinde. Im Brüderhaus waren auch viele Werkstätte und Kleingewerbe wie Gerberei, Tischlerei und Bäckerei untergebracht.

8



BRIANT'S HUS OG BYENS PRÆSTEBOLIG

Opført i 1773 for den ene af byens grundlæggere og menighedens første forstander, Jonathan Briant. Facaden er elegant med spinkle murpiller og smukke detaljer i formsten. Trappens smedejernsrækværk er et af byens smukkeste.

BRIANTS' HOUSE AND THE TOWN'S VICARAGE

Built in 1773 for one of the town's founders and the congregation's first provost, Jonathan Briant. The elegance of the façade is due to the slender flat piers and the beautiful details in the moulded brick and the wrought iron railing.

BRIANTS HAUS UND PFARRHAUS

Das Haus wurde 1773 für Jonathan Briant, einen der Stadtgründer, erbaut, der zugleich der erste Vorsteher der Brüdergemeinde war. Die Eleganz der Fassade besteht in leicht hervorgehobenen flachen Mauerpfeilern und schönen durch Formsteine gebildeten Details. Das schmiedeeiserne Treppengeländer gehört zu den schönsten der Stadt.

9



BAGERI

Ejendommen blev opført i 1782. Her startede Emil Achtnich honningkagebageriet omkring år 1800. Christiansfeld omtales den dag i dag som Honningkagebyen eller Hjerternes By. Der bages stadig honningkager efter de gamle opskrifter.

BAKERY

The property was built in 1782. This was where Emil Achtnich started the honey cake bakery about year 1800. Christiansfeld is today still described as the Honey Cake Town or the Town of Hearts. Honey cakes are still baked using the old recipes.

DIE BÄCKEREI

Das Gebäude wurde 1782 errichtet. Hier begründete Emil Achtnich um 1800 die Lebkuchenbäckerei. Christiansfeld wird noch heute die Lebkuchenstadt oder die Stadt der Herzen genannt, und die Lebkuchen werden noch immer nach den alten Rezepten gebacken.

avevej

11



GENFORENINGSPLADSEN

Pladsen blev etableret til minde om Genforeningen den 10. juli 1920, da Sønderjylland blev forenet med Danmark efter 56 års præjsisk-tysk herredømme.

THE REUNION SQUARE

The square was established in memory of the Reunion on the 10th of July 1920 where the southern part of Jutland became reunited with Denmark after 56 years of Prussian-German dominance.

DER WIEDERVEREINIGUNGS-PLATZ

Der Platz wurde zum Andenken an die Wiedervereinigung vom 10. Juli 1920 angelegt, als Nordschleswig nach 56 Jahren preußisch-deutscher Herrschaft wieder mit Dänemark vereinigt wurde.

10



GUDSAGEREN

Gudsageren, som er Brødremenighedens kirkegård, blev grundlagt i 1774. Gudsageren er omkranset af lindetræer og inddelt i stier. Brødrene begravnes mod vest og søstre mod øst. Alle gravsteder bevares, er ens og lige store.

THE GOD'S ACRE

The God's Acre, which is the Moravians' cemetery, was established in 1774. The God's Acre is surrounded by linden trees and divided with paths. The Brothers are buried facing west and the Sisters facing east. All burial plots are preserved, are identical and equal in size.

DER GOTTESACKER

Der 1774 eingeweihte Friedhof der Brüdergemeine wird als Gottesacker bezeichnet. Er ist von Linden umgeben und von Gehwegen durchzogen. Alle Grabsteine sind gleichförmig und von gleicher Größe. Die Brüder werden im westlichen, die Schwestern im östlichen Teil beerdigt.

Forbindelsesvejen

Gl. Præst

Gl. Præstegårdsvej

12



GENFORENINGS- OG GRÆNSEMUSEUM

Ved Koldingvej nord for byen ligger Den Gamle Grænsekro. Overfor kroen ligger Genforenings- og Grænsemuseet. Museet viser Sønderjyllands historie fra 1848 til Genforeningen med Danmark i 1920.

THE REUNION AND BORDER MUSEUM

Following Koldingvej north of the town, you will find The Old Border Inn and The Reunion and Border Museum. The Museum shows the history of the southern part of Jutland from 1848 until the reunion with Denmark in 1920.

DAS WIEDERVEREINIGUNGS- UND GRENZMUSEUM

Nördlich der Stadt liegt das Wiedervereinigungs- und Grenz-museum, gegenüber der alte Grenzstahof. Das Museum dokumentiert die Geschichte Nordschleswigs von 1848 bis zur Wiedervereinigung mit Dänemark 1920.

14



BULLADEN

Bulladen menes bygget i 1668 og er fredet. Den er opført på kampesten i brede egetræsplanker, der er skubbet ned mellem lodrette egestolper. Det er den største bullade i Danmark, der stadig står på sin oprindelige plads.

THE OLD OAK BARN

The old oak barn is said to have been built in 1668 and is by law protected. The building is built with high solid oak planks situated between vertically notched posts. It is the largest oak barn still located at its original site.

DIE ALTE BOHLENSCHEUNE

Man vermutet, dass die alte Bohlenscheune, die unter Denkmalschutz steht, 1668 gebaut wurde. Sie besteht aus waagerechten Eichenbohlen, die in senkrechte Stützen eingelassen sind. Es handelt sich um die größte dänische Bohlenscheune, die heute noch an ihrem ursprünglichen Platz steht.

13



TYRSTRUP KIRKE

Kirken blev opført i 1862-63 og kaldes også for Genforeningskirken, da Kong Christian X og Dronning Alexandrine i anledning af Genforeningen deltog i en takkedstjeneste den 10. juli 1920. Kirken er nyrestaureret.

TYRSTRUP CHURCH

The church was built 1862-63. The church is also called the Reunion Church since on the occasion of the Reunion, King Christian X and Queen Alexandrine participated in a reunion service on the 10th of July 1920. The church is newly restored.

DIE KIRCHE VON TYRSTRUP

Die Kirche wurde 1862-1863 erbaut. Sie trägt auch den Namen "Wiedervereinigungskirche", da der dänische König Christian X. und Königin Alexandrine dort am 10. Juli 1920 am Gottesdienst anlässlich der Wiedervereinigung teilnahmen. Die Kirche wurde kürzlich restauriert.

15



CHRISTINERO

Kammerherreinde Christina Friederica og Christian Friederich von Holstein købte i 1777 Favrvrågård. Christina Friederica lod en romantisk park med pavillon og kogehus opføre, hvor hun kunne finde fred og fordybe sig i sine tanker.

CHRISTINERO

Chamberlain Christian Friederich von Holstein and his wife Christina Friederica purchased Favrvrågaard in 1777. Christina Friederica had a romantic garden laid with a pavilion and cooking house where she could find peace and immerse herself in her thoughts.

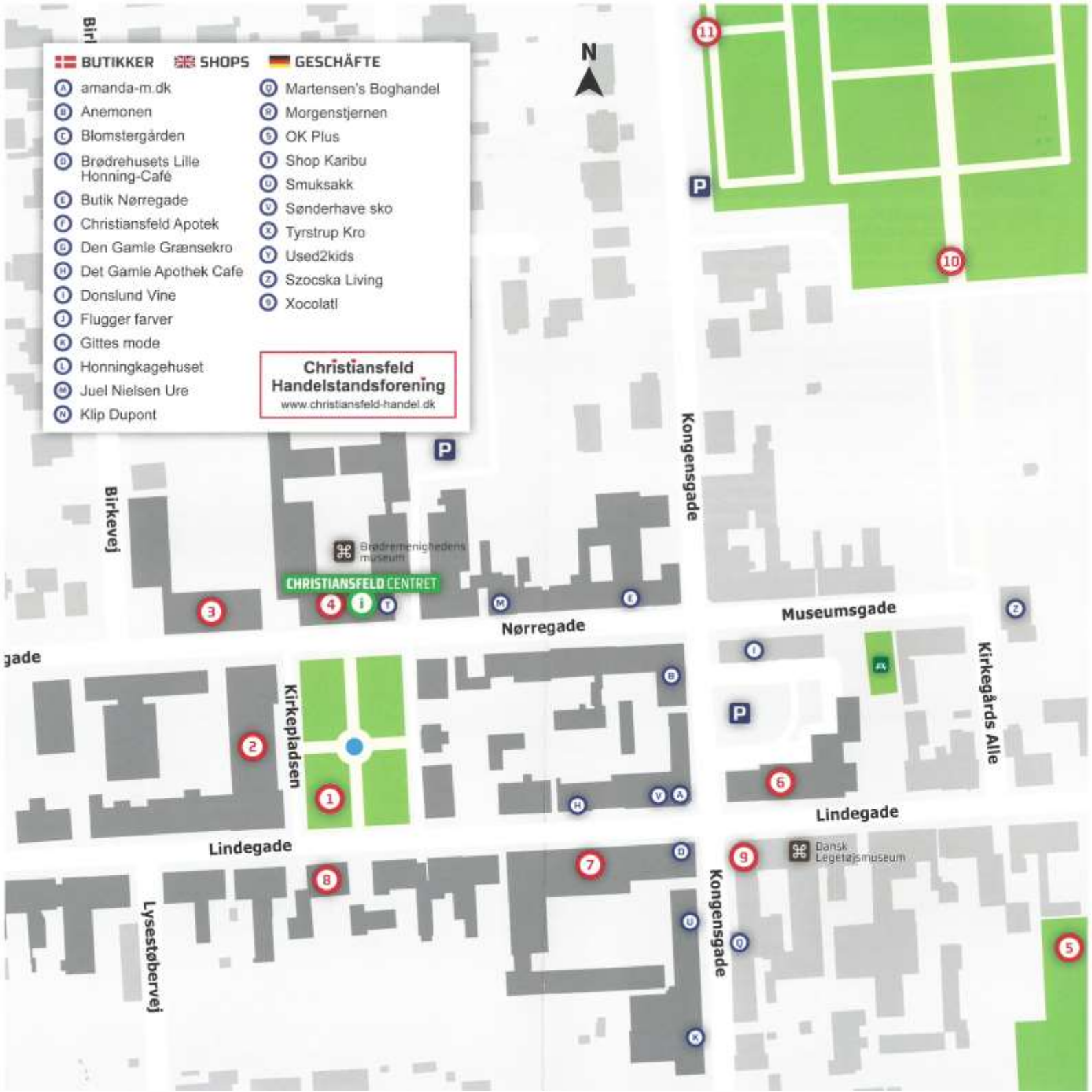
CHRISTINERO

Die Kammerherrin Christine Friederica von Holstein erwarb 1777 zusammen mit ihrem Mann den Hof Favrvrågård. Christine Friederica ließ einen kleinen romantischen Park mit Pavillon und Küche anlegen, wo sie Ruhe finden und sich in ihre Gedanken versenken konnte.

BUTIKKER **SHOPS** **GESCHÄFTE**

- | | |
|------------------------------------------|--------------------------------|
| A amanda-m.dk | V Martensen's Boghandel |
| B Anemonen | R Morgenstjernen |
| C Blomstergården | S OK Plus |
| D Brødrehusets Lille Honning-Café | T Shop Karibu |
| E Butik Nørregade | U Smuksakk |
| F Christiansfeld Apotek | V Sønderhave sko |
| G Den Gamle Grænsekro | X Tyrstrup Kro |
| H Det Gamle Apothek Cafe | Y Used2kids |
| I Donslund Vine | Z Szocska Living |
| J Flugger farver | O Xocolatl |
| K Gittes mode | |
| L Honningkagehuset | |
| M Juel Nielsen Ure | |
| N Klip Dupont | |

**Christiansfeld
Handelstandsforening**
www.christiansfeld-handel.dk






UNESCO SITE



 **PARKERING**

Der henvises til parkeringspladsen Lindegade 53c. Her forefindes toiletter, borde og bænke. Kørsel med busser er ikke tilladt indenfor verdensarvsområdet.

 **PARKING**

We recommend parking at Lindegade 53c. Here are toilets, tables and benches provided. Driving with buses inside the World Heritage area aren't allowed.

 **PARKEN**

Wir weisen Sie auf den Parkplatz bei Lindegade 53c hin. Dort finden Sie auch Toiletten, Tische und Bänke. Das Fahren mit Bussen im Welterbe-Bereich ist nicht erlaubt.



VERDEN SARV

Christiansfeld blev i juli 2015 udnævnt til verdensarv af FN-organisationen UNESCO. Dette betyder, at Christiansfeld er del af mere end 1000 unikke steder i hele verden, som er udpeget af UNESCO til at være umistelige for kommende generationer. Stemningen og historien gør et besøg i Christiansfeld til en unik og særlig oplevelse.



WORLD HERITAGE

Christiansfeld has been accepted on UNESCO's list of world heritage sites in July 2015. This means that Christiansfeld has joined the list of more than 1,000 unique sites all over the world, which have been named by UNESCO to be an inalienable asset for future generations of humanity. The town's atmosphere and history make a visit to Christiansfeld a unique and special experience.



WELTERBE

Die Stadt Christiansfeld erhielt 2015 von der UNESCO den Titel einer Weltkulturerbestätte. Damit kam Christiansfeld auf eine Liste mit mehr als 1000 einzigartigen Stätten auf der ganzen Welt, die von der UNESCO als besonders erhaltenswert für kommende Generationen eingeschätzt werden. Die Geschichte und die Stimmung von Christiansfeld machen jeden Besuch zu einem einmaligen und eindrucksvollen Erlebnis.



CHRISTIANSFELD CENTRET

viden · information · kulturarv

Christiansfeld Centret

Søstrehuset
Nørregade 14
DK-6070 Christiansfeld

Tel +45 7979 1773
Email: centret@christiansfeld.dk

www.visitchristiansfeld.dk
www.christiansfeldcentret.dk